

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СИНОНИМЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

А. Ю. Саркисова

Томский государственный педагогический университет

Поступила в редакцию 20 июня 2016 г.

Аннотация: статья посвящена проблемам изучения лексических синонимов на занятиях по русскому языку как иностранному. Акцентируются цели и актуальность их изучения, а также основные трудности, с которыми сталкиваются обучающиеся. Представлена примерная система лексических упражнений и коммуникативных заданий по работе с синонимами с соответствующим методическим обоснованием.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методика преподавания языка, лексический уровень языка, синонимы.

Abstract: the article discusses the problem of teaching Russian lexical synonyms to non-native speakers of Russian. The purpose and relevance of study of synonyms are accentuated, as well as the main difficulties faced by students. The article presents an exemplary system of lexical exercises and communicative tasks for working with synonyms with appropriate methodological justification.

Key words: Russian as a foreign language, methodology of language teaching, the lexical level of language, synonyms.

Большие возможности синонимов в достижении точности, уместности, богатства и выразительности речи обуславливают тот факт, что «использование синонимов в устной и письменной речи для каждого говорящего является показателем владения языком на высоком уровне» [1, с. 71]. Свободное оперирование синонимами означает способность не только максимально адекватно выразить мысль и чувство, но и выдержать стилевые, ситуативные и личностно-психологические нормы общения, а также оказать речевое воздействие на собеседника.

При этом в практике преподавания иностранного языка синонимы являются не только целью обучения, но и средством обучения. В частности, синонимы представляют собой эффективный способ семантизации слова: объяснение значения незнакомого слова с помощью уже известного синонима позволяет обучающимся усваивать новую иноязычную лексику без обращения к процедуре перевода, т.е. без прерывания погружения в языковую среду и нежелательного постоянного возвращения в сферу родного языка.

Уделение достаточного внимания изучению синонимов на занятиях с иностранцами хорошо вписывается в коммуникативную методику преподавания русского языка как иностранного (далее – РКИ), так как отвечает ее целям. Большая часть синонимов контекстуально обусловлена. У студента формируется навык выбора лексики в подготовленной и спонтанной речи в соответствии с коммуникативной за-

дачей и вне отрыва от реальной речевой ситуации. Навык лексической взаимозаменяемости определяет ситуативную гибкость языковой личности. Кроме того, понимание стилистической дифференциации синонимов и их эвфемистической нагрузки играют существенную роль в овладении практическим речевым этикетом. По мнению М. В. Лысяковой, «синонимия, воплощая в себе диалектическое взаимодействие семантического тождества и различия, своеобразно преломляет основные функции языка: коммуникативную, когнитивную, метаязыковую, а синонимы являются важнейшим семантико-стилистическим средством при решении разнообразных коммуникативно-прагматических задач» [2, с. 144].

При грамотно организованной лексической работе студенты не просто заучивают новые слова, но получают знания о системных отношениях в языке. Происходит не формальное овладение заданным набором лексических единиц, а усвоение их в контексте и в парадигматике. При обучении РКИ, когда за относительно короткий срок необходимо усвоить большой объем языковых единиц, оказываются полезны новые логические основания для систематизации лексики, обобщения в иных системах.

Свидетельствуя о хорошем владении языком (даже в отношении носителей), качественное овладение синонимией иностранцами возможно на продвинутом уровне обучения, однако формирование представления о функциональной важности русских синонимов и практика работы с ними должны вестись в течение всего периода обучения.

Основные трудности при изучении синонимичной лексики связаны с точной дифференциацией синонимов. Поскольку речь идет о лексическом уровне языка, первостепенное значение имеет семантика. Как известно, в лингвистике различают идеографические синонимы (например, рынок – ярмарка, мокрый – влажный, друг – приятель) и стилистические (супруга – жена, чтобы – дабы, ложь – вранье), однако большинство синонимов имеют одновременно и семантические, и стилистические расхождения, которые подчас носят очень тонкий характер, затрудняющий лексическую дифференциацию.

Два и более синонима изучаемого языка могут переводиться на родной язык одним словом. Родной язык студента в случае русской синонимии часто вовсе не оказывается подспорьем в понимании оттенков значений и коннотаций слов. При использовании в речи синонимов «интерферентные ошибки обуславливаются как неразличением объемов значений, так и нарушением синтагматических связей» [3, с. 13]. Абсолютных синонимов в языке очень немного, и в большинстве случаев перед иностранцем стоит не легкая задача выбора точного по семантике, стилистически уместного синонима без допущения нарушения при этом и норм лексической сочетаемости.

Наибольшую сложность представляют так называемые контекстуальные синонимы. Данные слова не имеют общих сем в языке и не фиксируются в словарях как синонимы. Слово семантизируется с учетом ситуации и контекста. Например: «Когда я вернулся, меня забросали вопросами». В данном примере слово «забросать» выступает контекстуальным синонимом слова «задать» с добавлением семы множественности и ярко выраженной эмоционально-экспрессивной окраски.

Выполнение комплекса упражнений по работе с синонимами эффективно развивает навыки словоупотребления.

Возможные упражнения можно условно разделить на собственно лексические упражнения (работа со словами), работу с текстами (анализ функционирования синонимов в контексте) и задания на продуцирование текстов (умение использовать синонимы в речи). При этом необходимо параллельное, а не последовательное включение данных типов работы в систему занятий.

Работа с лексическими синонимами может включать следующие упражнения.

1. *Найти синонимы в подборках слов или в текстах.* Это вариант задания на распознавание, при котором должно происходить уяснение значения слова и органичное включение новых слов в уже сформированный лексикон. Самая простая его версия – две колонки слов, в одной из которых – уже известные студенту слова, в другой – незнакомые, располо-

женные в произвольной последовательности; студенту необходимо попарно соединить синонимы.

Поиск синонимов в связных текстах предоставляет большие возможности для дифференциации их значений. Необходимо добиваться адекватного понимания значения слова и разграничения синонимов уже на этапе знакомства с ними.

2. *Подобрать синоним к слову.* Вновь могут быть представлены как изолированные слова, так и примеры предложений. Полезно использование предложений с тавтологией, при работе с которыми у студентов будет формироваться навык употребления синонима для избежания лексического повтора.

Вариантом данного задания является также подбор русских синонимов к заимствованным словам. Студенты из самых разных стран обычно хорошо понимают слова, заимствованные из английского языка (хобби, спикер, менеджмент и т.п.): русские эквиваленты будут лучше усваиваться при сопоставлении с ними.

Задание также актуально для работы с многозначными словами. Необходимо подобрать синонимы, например, к прилагательным в словосочетаниях «мягкий характер – мягкое кресло», «свежее мясо – свежая новость». Студент, таким образом, усваивает, что многозначное слово может вступать в разные синонимические ряды.

На материале данного задания удобно осуществлять и обучение работе студента с русскими одноязычными словарями, в частности словарем синонимов.

3. *Построить синонимический ряд к заданному опорному слову.* Это задание предполагает наличие у студента уже достаточно солидного словарного запаса. В качестве опорного слова должны выступать слова, имеющие большое количество синонимов в русском языке («понять», «обмануть», «наверное», «храбрый» и т.п.). Задание может проводиться в игровой форме: побеждает студент, построивший самый длинный синонимический ряд.

4. *Определить опорное слово в синонимическом ряду.* Для выполнения задания студенту необходимо выделить стилистически нейтральное слово, наиболее точно и ёмко отражающее содержание понятия.

5. *Вычеркнуть лишнее слово из синонимического ряда.* Степень семантического и стилистического сближения представленных слов может варьироваться в зависимости от уровня обучающихся. «Задания на выбор слова являются более познавательными, чем задания на распознавание, поскольку они включают и процесс распознавания слов, и определение критериев выбора между ними» [4, с. 232].

6. *Перевести русский синонимический ряд на свой родной язык.* Задание аналитического характера позволяет студенту сделать самостоятельные выводы о

том, в каком языке явление синонимии представлено шире.

7. Разделить приведенные синонимы на колонки по признаку «высокий стиль – нейтральное – низкий стиль» или «положительная коннотация – нейтральное – отрицательная коннотация». В данном случае задание на сортировку стимулирует анализ стилистической принадлежности слова. Сортировка всегда осуществляется на базе схожести и отличий, поэтому основанные на ней упражнения способствуют лучшему проникновению в семантику слова, усвоению интегральных признаков и дифференциальных сем.

Работа с синонимами должна включать большое количество упражнений, актуализирующих функционирование слова в контексте. Дифференциация значений усваивается именно в контексте, так как значения активизируются с учетом контекста и ситуации. «Каждое слово должно обрасти ассоциативными связями, благодаря которым оно вызывается из памяти и сочетается с другими словами» [5, с. 230]. Могут быть востребованы следующие типы заданий.

1. Прочитать предложения и обратить внимание на семантическую дифференциацию синонимов, актуализируемую контекстом. От преподавателя здесь требуется тщательная проработка или отбор текстовых фрагментов. Языковое сознание иностранца слабо дифференцирует русские синонимы, и очень важно, чтобы контекст был однозначен.

В качестве примеров можно привести следующие тексты. «Способным – мешают, талантливым – завидуют, гениальным – вредят» (Н. Паганини). «А собственного унижения никто и никогда не забывает. Все можно забыть: оскорбления, обиды, несправедливости, но унижения не забывает ни один человек» (А. Н. Рыбаков «Дети Арбата»). «Это степь, это десятый век, это не свобода, а воля...» (Л. Н. Толстой «Живой труп»). «... Не гордость, которая, к несчастью, бывает иногда пороком людей великих, но глупую спесь – неотъемлемую принадлежность душ мелких и ничтожных» (М. Н. Загоскин «Юрий Милославский»). «Далеко, товарищ, уезжаешь, – До свиданья... Может быть, прощай!» (В. А. Луговской «Прощание»).

2. Найти слова, выступающие в заданном тексте в качестве синонимов (контекстуальные синонимы). При работе с фрагментами, содержащими контекстуальные синонимы, студент имеет возможность анализировать явления позиционного тождества в речи, улавливать важнейшую для развития языкового сознания и языковой интуиции ассоциативность, лежащую в основе образования таких синонимов.

3. Прочитать предложения и проанализировать функции синонимов. Функции могут носить как прагматический характер (уточнение), так и эстетический (за счет градации, контраста, экспрессии и др.). Большой дидактический потенциал вновь при этом обретают

тексты художественной литературы, насыщенные синонимами. У студента формируется понимание функциональной нагрузки и риторических возможностей синонимов.

В подборку полезно включать предложения с ярко выраженным противопоставлением нейтрального и стилистически окрашенного синонима. М. М. Гасимова подчеркивает «относительный характер» значимости экспрессивности любой лексической единицы, так как она проявляется прежде всего на фоне неэкспрессивных синонимов [6, с. 18–19].

4. Исправить речевые ошибки в предложениях (тексте). Студенту предлагаются фрагменты, содержащие речевые ошибки, вызванные неправильным употреблением (неупотреблением) синонимов: неоправданный повтор, нарушение норм лексической сочетаемости, употребление слова в несвойственном ему значении, смешение стилей.

5. Вставить в предложение (текст) наиболее подходящий синоним. Задание может осуществляться в тестовой форме с приведением вариантов ответов – данные варианты будут принадлежать к одному синонимическому ряду. Для успешного выполнения студенту необходимо точно идентифицировать значение и стилистическую принадлежность слов, учитывать стиль и лексическую сочетаемость.

6. Подобрать этикетный эквивалент к выделенному курсивом слову в предложении. Приводятся текстовые фрагменты, содержащие стилистически неоправданную лексику. Студенту предлагается использовать синонимическую замену, чтобы снять категоричность формулировки, нейтрализовать оценочные семы, сохранить стиль, выдержать коммуникативное качество уместности речи и нормы речевого этикета. Контекст должен давать исчерпывающее представление о речевой ситуации. В подборку текстов включаются диалоги, а также образцы различных речевых жанров (письмо, просьба, совет, поздравление и др.).

7. Прислушаться, выучить наизусть песню, стихотворение, содержащие синонимы. Например, могут использоваться сатирическое стихотворение В. З. Масса и М. А. Червинского «Он выражается красиво, но не легко его понять...», «Песня о волшебном цветке» (Ю. М. Чичков – М. С. Пляцковский) из мультфильма «Шелковая кисточка», «Прощальная песня» (Г. И. Гладков – Ю. Ч. Ким) из кинофильма «Обыкновенное чудо».

В работе с синонимами важное место занимают упражнения на продуцирование монологических и диалогических высказываний. Лексические единицы включаются в активный словарный запас, когда их используют. Цель – не только запомнить слово, но научиться употреблять его в речи. Тренировать данный навык можно посредством следующих заданий.

1. Составить предложения с использованием ключевых слов-синонимов. Студент учится грамотно включать слово в контекст с учетом семантики и стиля.

В частности, навык использования в речи многозначных слов тренируется путем их многократного включения в разные контексты. Задание может иметь следующий вид: придумать предложения с синонимами «тонкий – узкий», «тонкий – изящный», «тонкий – писклявый», «тонкий – неплотный», «тонкий – деликатный».

2. Составить в парах диалоги с опорой на ключевые слова-синонимы. Упражнение может усложняться заданностью коммуникативного намерения: например, уточнить информацию (Он согласился? – Он не возражал) или дать оценку (Твой приятель настойчивый? – Скорее он упрямый).

Тематика диалогов и монологов на базе опорных синонимов может носить и профессиональный характер; вариант заданий на примере конкретной получаемой студентами профессии разработан, в частности, в работе Е. А. Волковой [7].

Таким образом, материал лексических синонимов позволяет актуализировать не только коммуникативные, но и перцептивные, мыслительные, мнемические механизмы развития речи обучающихся. Дидактический потенциал синонимической лексики в обогащении словарного запаса, формировании навыка вариативного выражения мысли и развитии языкового сознания в целом должен получать достойную реализацию на занятиях по русскому языку как иностранному.

Томский государственный педагогический университет

Саркисова А. Ю., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка и методики обучения русскому языку и литературе

E-mail: anju@sibmail.com

Тел.: 8 (3822) 31-12-47

ЛИТЕРАТУРА

1. Денмухаметова Э. Н. Роль изучения синонимов в формировании коммуникативной компетенции / Э. Н. Денмухаметова, А. Ш. Юсупова // Филология и культура. – 2014. – № 4 (38). – С. 71–74.

2. Лысякова М. В. Синтагматический потенциал русских синонимов и гипонимов / М. В. Лысякова // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Лингвистика. – 2004. – № 6. – С. 143–150.

3. Мусаева В. А. Лексические синонимы русского языка как средство повышения лингвистической и речевой подготовки студентов-дагестанцев филологического факультета : автореф. дис. ... канд. пед. наук / В. А. Мусаева. – М., 2006. – 28 с.

4. Ковалёва А. В. Этапы работы с лексикой при обучении РКИ / А. В. Ковалева // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 2. – С. 231–233.

5. Пханаева С. Н. Синонимия и лексико-семантические варианты полисемии в обучении лексике русского языка / С. Н. Пханаева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2007. – Т. 13, № 36. – С. 227–231.

6. Гасымова М. М. Стилистические особенности синонимов / М. М. Гасымова // Вестник Московского государственного областного университета. – 2016. – № 1. – С. 18–25.

7. Волкова Е. А. Общедидактические и частнодидактические принципы в обучении РКИ : явление синонимии в оториноларингологии / Е. А. Волкова // Сибирский педагогический журнал. – 2008. – № 6. – С. 93–100.

Tomsk State Pedagogical University

Sarkisova A. Yu., Candidate of Philology, Associate Professor of the Theory of Language and Methods of Teaching Russian Language and Literature Department

E-mail: anju@sibmail.com

Tel.: 8 (3822) 31-12-47